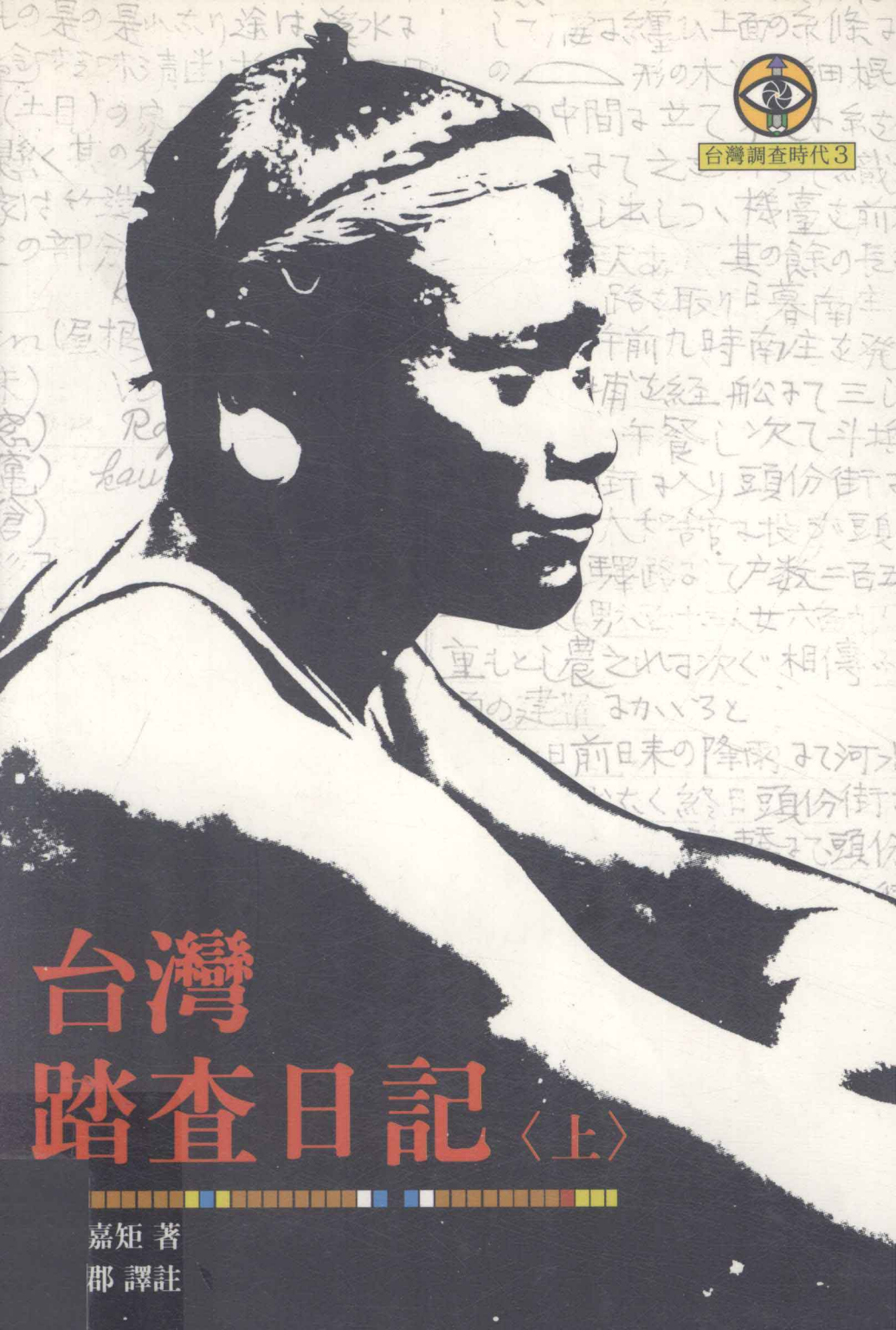




台灣調查時代3



台灣 踏查日記〈上〉

嘉矩 著
郡 譯註

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣踏查日記／伊能嘉矩原著；楊南郡譯註。
-- 初版 -- 臺北市：遠流，1996年（民85）
冊； 公分。--（臺灣調查時代；3-4）
參考書目：面
ISBN 957-32-3065-8（一套：平裝）

1. 臺灣－調查 2. 臺灣－史料

673.27

85010599



台灣調查時代3

台灣踏查日記〈上册〉

原 著——伊能嘉矩 譯 註——楊南郡

總策劃——莊展鵬 美術主編——唐亞陽 資深美編——陳春惠
副總編輯——黃盛璘 副主編 林蛟宏 圖片翻拍——蔡沂均

發行人——王榮文

出版發行——遠流出版事業股份有限公司 台北市汀州路3段184號7樓之5

郵撥：0189456-1 電話：(02) 365-3707 傳真：(02) 365-7979

著作權顧問——蕭雄淋律師

法律顧問——王秀哲律師·董安丹律師

電腦排版——麗景工作室

印刷——中原造像股份有限公司

裝訂——中原造像股份有限公司

□1996年11月15日 一版一刷 □2002年8月5日 一版四刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價300元（缺頁或破損的書，請寄回更換）

©1996遠流出版公司 著作權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-3065-8（一套） ISBN 957-32-3066-6（上册）

台灣踏查日記

(上册)

伊能嘉矩 原著

楊南郡 譯註

【目次】

學術探險家伊能嘉矩	楊南郡	五
總序	劉斌雄	三三
序文一	張炎憲	三九
序文二	洪敏麟	四三
譯者序		四七
凡例		五七

第一篇 巡台日乘

五九

〈巡台日乘〉解題	六一
明治三十年（一八九七）五月	六四
明治三十年（一八九七）六月	七五
明治三十年（一八九七）七月	一一五
明治三十年（一八九七）八月	一五七
明治三十年（一八九七）九月	二一五
明治三十年（一八九七）十月	二五〇
明治三十年（一八九七）十一月	二九九
明治三十年（一八九七）十二月	三四二

第二篇 東瀛遊記

三四七

〈東瀛遊記〉解題	三四九
小序	三五〇
〈南遊日乘〉	三五三
一九〇〇年伊能嘉矩南台灣踏查路線示意圖	三五四

〈南遊日乘〉解題	三五七
明治三十三年（一九〇〇）七月	三五九
明治三十三年（一九〇〇）八月	三六三
明治三十三年（一九〇〇）九月	四七六
〈澎湖踏查〉	四九三
〈澎湖踏查〉解題	四九五
明治三十三年（一九〇〇）十二月	四九八
明治三十四年（一九〇一）一月	五〇八

第三篇 遊台日草

〈遊台日草〉解題	五六一
明治四十二年（一九〇九）九月	五六三
明治四十二年（一九〇九）十月	五六四
明治四十二年（一九〇九）十一月	五六八

第四篇 南游日乘

〈南游日乘〉解題	五八一
明治四十五年（一九一二）五月	五八三
明治四十五年（一九一二）六月	五九五

附錄

附錄一 里程換算表	六〇〇
附錄二 伊能嘉矩年譜	六〇一
附錄三 伊能嘉矩有關台灣著作目錄	六三一

附圖

一八九七年伊能嘉矩、栗野傳之丞台灣巡察路線示意圖

學術探險家伊能嘉矩

楊南郡

一八九五年底，伊能嘉矩踏上遍地烽煙的台灣，獻身於台灣各族群的實地調查研究十年。在這期間，他先後完成了《台灣蕃人事情》、《台灣蕃政志》、《台灣志》等十本書，回日本以後繼續研究二十年，結果完成了大作《台灣文化志》等五本巨著，以及一共七百多篇論文及考證文章，生前發表於《東京人類學會雜誌》、



伊能嘉矩獻身於台灣研究三十年，他可算是第一位有系統研究台灣平埔族原住民的學者，圖爲他渡台初期的相片。（伊能邦彥提供）

《台灣慣習記事》、《台灣時報》、《台灣教育雜誌》、《東洋雜誌》、《學鐙》、《台灣日日新聞》等。其中，爲東京人類學會所寫的，關於台灣平埔族的論述與紀行文，多達每月一篇以上，旺盛的創作力真是驚人。

伊能嘉矩去世四年以後才出版的《台灣文化志》三卷，可說是關於台灣族群、文化、歷史、典章制度的一本百科全書，也是一座學術金字塔。當時爲這本遺著作序的學者福田德三，曾經評論他說：

伊能先生涉獵資料的範圍特別廣，又能充分咀嚼

繁瑣的史實，清查其相互關係，使台灣文化諸多現象的發展軌跡一目瞭然。伊能先生所展現的，對歷史的洞察力，發出燦然光輝。

誠然，伊能嘉矩對台灣的貢獻，不僅反映在這些輝煌巨著，他隻身冒險犯難，入山實地調查所表現的，鏗而不舍的精神與作法，堪稱空前的典範。如果與比伊能晚一年來台作人類學調查的烏居龍藏比較，顯然地，伊能在台灣史學、文化史與平埔族的研究，所花的心血較多，收穫也較豐碩。

伊能嘉矩的故鄉——日本岩手縣遠野市，從一九九五年八月一日起，至九月二十四日，舉辦「伊能嘉矩渡台百年紀念」特別企劃展，把他的著作、原稿、書函，在台時代的照片，用於調查蕃界的地圖、他所蒐集的台灣研究資料、台灣原住民的服飾、生活用具等三百五十件，展示於遠野市立博物館，為近年來最轟動學術界與文化界的一件大事。

直到今天，凡是要瞭解台灣、要研究台灣的近代史、台灣文化，以及台灣各族群的人，莫不預先翻閱伊能嘉矩學術上的成果。他為台灣研究所展現的先驅精神與風範，仍然留存於台灣，雖然歷經一百年，仍然存活於台灣及日本的台灣文化研究者心內。

伊能嘉矩的生平與貢獻，已有他的門生板澤武雄博士

撰寫的〈伊能嘉矩小傳〉，收錄於《台灣文化志》。此外，與板澤博士同樣是研究荷蘭據台時代台灣史的權威中村孝志，也在《伊能嘉能の台灣踏査日記》日文版上梓時撰寫〈序言〉，文中中村教授特別舉例推崇伊能堅毅不拔的爲學精神；而最近日本國內的「遠野物語研究會」研究部召集人荻野馨的新作〈伊能嘉矩の歩み〉，對伊能一生的事蹟，作了深入的分析與介紹，可以說是洋洋大觀。

但是，伊能嘉矩的生平趣事、果敢精神與來台調查的抱負醞釀的過程，小傳作者及評論者著墨不多，外界對這些也一直很陌生。原來，百年來伊能給人的印象，只是一個拘謹、嚴肅、埋首於研究與著述，同時力行田野調查的篤實學者。

近年來，伊能的故鄉「遠野物語研究會」會員，承襲原先於一九二六年成立的「伊能先生記念郷土學會」的學風，發掘了伊能的舊稿，以《伊能嘉矩紀行錄——離台以後的歷史與民俗的探索》爲書名出版，也開始整理生前未發表的有關台灣的遺稿，例如《台灣蕃俗志》、《蕃語筆記》等，並重新研究伊能的學術內涵，這是一件令人歡欣鼓舞的大事。

舊稿的出土與重新研究，使在日本的伊能嘉矩仰慕者高興，無疑地也給台灣的研究者，帶來一個新的研究契機。

值此甲午戰爭一百周年與伊能嘉矩渡台一百周年，最

有意義的紀念事業，是根據新出土的文稿，重新回顧他對台灣的學術貢獻，重新認識他不爲人所知的，富有機智、富有人情味的人格，以及爲學術獻身的精神。當然，將他生前未發表的一系列著作翻譯成中文，附上充分的詮釋與考證，讓廣大的台灣民衆看到百年前祖先的文化原貌與居住環境，更是當務之急。

來台灣調查的動機

一八九五年十一月，來台一個月後，伊能嘉矩和任職於台灣總督府殖產部的田代安定，一起組織「台灣人類學會」，並訂定了研究章則。

來台以前，伊能曾經有一年向剛創立東京人類學會的坪井正五郎博士，學習過這一門新學問。同時在東京，和比他

年輕三歲的鳥居龍藏，共同創立「人類學講習會」，研習日本周邊各民族。伊能一到台灣，就開始投入於高山與平埔族群的實地探訪工作。

伊能於一八九九年（明治三十二年）因病回日本作短暫的休養，其間他曾經應邀在「東京府教育會」演講「台灣蕃地探險實話」。從他的演講內容，可以瞭解他渡台的



伊能嘉矩爲了原住民教育而來台任職。圖爲伊能（右）抵台後與友人的合照。（伊能邦彥提供）

目的、實際作法和他的觀感：

我長時間入山調查，其中的一個目的，是要查明山上的蕃人是什麼種族？試著要加以分類。要調查人類，有五個基準藉以辨別，也就是體質上的特徵、習俗的現況、思想發生的程度、語言的異同，以及口傳歷史。

明治二十八年秋天，我到台灣。當時的台灣正處於戰爭中，最初無法出門調查。所謂蕃地探險，並非一朝一夕的事，即使知道部落的位置，不一定能到達。有時候要橫渡急流深潭，通常水深及腰，有時候水深及胸，一天要涉渡十六、七次；有時候遇到壁立千仞的岩壁，雙手抓緊藤蘿，像猴子一般攀登；有時候在岩洞內棲身，度過漫漫長夜；因此，一天行進的速度不到六、七日里（二十多公里）。部落在深山幽谷中，距離漢人村落有十三日里以上，有的甚至要跋涉險峻的山徑，翻山越嶺前行，路途遙遠，所以中途要露宿。換句話說，人家所謂人跡罕至的地方，偏偏就是蕃人所住的地方啊。

那麼，到底是什麼信念，驅使伊能嘉矩不顧一切，投入令人畏懼的蠻荒之境呢？原來，他來台的目的就是他所謂的「蕃人教育」。從他過去在日本所受的師範教育、來

台前後的工作和私人軼事，我們不難找到有力的線索。

來台灣以前，伊能嘉矩曾經在故鄉就讀於岩手縣師範學校。在校期間他開始鼓吹教育改革的理念，剛好碰上「學生宿舍騷動事件」，被校方以主謀者理由勒令退學，從此以後他完全靠苦學鑽研，自塑學問的基礎。

離開學校後，伊能歷任每日新聞社、東京教育社編輯，最後接受大日本教育新聞社總編輯一職，寫過三篇關於戰時教育政策的文章，給人以教育改革急先鋒的強烈印象。

他來台以後，隨即創立「台灣人類學會」，同時設立「蕃人教育部」於學會之下，自己負起原住民調查與教育的工作。他主張原住民調查的終極目標是教育。假如對族群的種類、習俗等有充分的知識基礎，那麼要推行原住民教育，就不是一件難事。

來台後第三年，伊能完成一百九十二天的蕃界調查旅行後，首先發表台灣島原住民的分類。他把台灣原住民分為八族，而其中之一的平埔族則再細分為十個族群。他對於族群的科學分類法，雖然後來經過若干修正，例如被他劃入平埔族的南庄化番，已被修正為一個獨立族群，基本上，他的分類法在日據時代一直被官方文書所採用。

〈回想餘筆〉所發出的心聲

一九〇〇年五月，伊能嘉矩參加一支學術探險隊，首

次到基隆北方的無人島彭佳嶼調查。在島上，他利用餘暇寫下一篇長文〈回想餘筆〉。這一篇生前與死後都沒有發表的文稿，在很多伊能著作系列中，顯然具有強烈的反省、自剖味道，他道出心底下澎湃的情感與想法，讀起來溫馨感人：

回想四年前的今天，是我奉命作「台灣蕃地探險」的日子，邇來每年此日，我都與志同道合的朋友開茶會叙舊。今天在孤島上當一個過客，……不禁回想到往日蕃地探險的種種，懷舊之情溢於肺腑，乃斜靠於孤島岩角，利用半日閒，草此短篇。

當初，我在日本內地晏然翻閱斯坦利（Henry M. Stanley）所寫的《橫越最黑暗的非洲大陸》一書，腦子裡幻想著蕃地探險是男兒畢生的一大快事。精神一到，何事不成！

當時台北府兵荒馬亂，蜚聲紛紛，人心動搖，而遠隔之地，則羽檄旁午，干戈絡繹，處於戰時、戰地的狀態。……我渡台的願望，是對台灣蕃人的人類學研究。要進行蕃地探險，有三個必需條件，那就是第一、蕃地的知識；第二、對蕃人有講方便的對策；第三、懂得蕃語。抵台後發覺我欠缺這三個要件，因此感覺時機未到，便一心一意，先從研究台灣的歷史、地理和蕃語開始。

到了明治三十年，地方治安已恢復平靜，各級施

政架構也已趨穩定，總督府爲了經營蕃地，在各地設立了撫墾署等機構。這時候，我想舒展個人宿志的時機已到臨了。剛好總督府爲了「蕃人教育施設之準備」，命我做全島蕃界的巡察。我當時太高興了！

在過去的年代，歐洲探險家都甘冒各種危險，與艱難搏鬥，以安全通過蕃地爲目的。然而，本次我受命做全島蕃界探險，主要的是要探查蕃地內的實情爲目的。我萬分高興之餘，曾私下憂慮我是否真的能夠達成使命？是否能夠完成十分之一的重任？這時候，我正在閱讀航海家麥哲倫（Ferdinand Magellan）的傳記。當他要離開故鄉的時候，對他的父親說：「兒子此行若非達到目的，不管是什麼危險，絕不迴避。」讀到這一幕對話，瞬間我原先的憂慮被一掃而空，抱著不迴避任何危險的決心，於受命後第十天，就踏上了旅程。

事實上，伊能不迴避任何危險，甘願闖入當時尚不爲人所知的「蕃地」探險，以達到最後要教育原住民的心志，已見於他來台前夕，在日本致送官方及學界的「趣意書」（後來收錄於他的《台灣志》卷首）。他主張剛入版圖的台灣，統治及教育先要有組織的學術研究爲基礎。他說：「要治化、保護、誘掖未開化蕃民的方法，看似容易，但實際做起來卻很難，一方面要施予教育，以啓蒙、栽培其德、智，另一方面要謀求授產方法，以防範禍機於

未然。爲達到此目的，有必要審慎調查研究台灣的漢人、熟蕃、生蕃三種住民，講求治教之道。」

伊能呼籲各界人士協助他達成「蕃地探險」的目的。於是他在「趣意書」上，慷慨陳述他要冒險犯難、視死如歸的大決心：

古來許多探險家之所以能闡明前人未發之隱微，擴大知識之領域，絕非逸居於衽席之上，即可憑空拾得此功果。而必須冒百難，不顧萬死，挺身率先，深入蠻煙瘴霧之間，涉渡祁寒無橋之水，攀登隆暑無徑之山，絕望復絕望，瀕死復瀕死，僅得之於僥倖生還之間，如此方成其偉績。……雖不幸喪生於異域，曝屍骨於沙磧，而不爲人所弔者十之五六，然以訃音激勵後進，或以所遺留之日記助益學界，其貢獻遠勝於汗牛充棟之死書，其死全然異於犬馬之死。

全台蕃界巡察旅行

抵台後的頭一兩年，伊能嘉矩被任命爲台灣總督府國語學校書記及教諭的職務，所以他就任於學務局，正是他早年希望要推動的教育工作。一八九六年整整一年期間，他利用公餘時間，全部精神投入於台灣北部凱達格蘭族與東北部宜蘭地方噶瑪蘭族的實地踏查研究。

然後，從一八九七年五月三十日起，到十二月一日，

他和同屬學務局的博物學者栗野傳之丞，兩人一起進行台灣全島巡察旅行。這一次長達一九二天的大旅行，是伊能在台灣進行田野調查的最高潮。

伊能和栗野接受總督府民政局的派令，進行「蕃人教育施設準備之調查」，本質上有臨危受命的性質。兩人在兵馬倥傯、治安與衛生極差的情況下，行腳於「蕃界」，涵蓋了高山族、平埔族等各族居住地的山川、地理、交通、產業、「蕃情」、「蕃俗」、「蕃語」，以及民蕃互動等各層次的考察。

長達半年以上，一口氣走遍四百四十三日里（約一八〇〇公里）路程的大考察，有了豐碩的成果。伊能根據他實地考察及分析的資料，寫成一本厚達二八三頁的《台灣蕃人事情復命書》，內分〈蕃俗志〉、〈蕃語志〉、〈地方志〉及〈沿革志〉四章，毋寧說是一部人類學、民族誌學、地理學的綜合性學術報告書也不為過。

伊能嘉矩逝世後，他在全島巡察旅行中所寫的日記遺稿，近年幸而在後裔親族慨允之下在台灣出版，書名是《台灣踏查日記》。令人十分驚訝的是，踏查日記內以備忘錄方式記錄的，有關山麓各族群生活動態、對話內容、對民情好惡的分析，以及履險經過，都非常生動，卻從未做為素材，轉載於他的《復命書》裡。也就是說，踏查日記的內容，有很多部分是從未收入於官方報告書與其他著作的珍貴私人資料，可以視為伊能的一部獨立文書，深具文

學與學術價值。

踏查三原則

一九〇〇年八月二十八日，伊能嘉矩從鳳山到打狗（高雄）的途中遇到颱風吹襲。他兩次跌倒於泥濘中，全身與行李盡濕，同時也感染了瘧疾。在旗後的客棧病榻上，他不顧全身痠攣、忽而發高燒、忽而意識不明的狀況，提起鉛筆在他〈南遊日乘〉的序頁上，寫下「踏查三原則」。這是他自從來台灣以後，一直身體力行、遵循不悖的座右銘：

第一、即使生病或有其他事故，當天查察的事實必須當天整理完畢。

第二、為達到科學查察的目的，其要訣在於「注意到」四個字。日後撰文時，如果還有細微不明之處或疑點，就是當初犯了注意不周的罪過。

第三、以周到的注意查察的結果，必須以同樣周到的筆法記述。

今天，我們讀他所遺留的日記手稿，能領會到他不管多麼勞累，或在風雨交加的夜晚，或在地面茅席上，或在陰暗、潮濕的小屋內委屈一夜，他都用鉛筆，一個字一個字整齊地寫下他當天發現的各項資料，字跡清晰，理路暢